

# Inhalt

## Literaturwissenschaft

|  |    |
|--|----|
| Andrzej Pilipowicz: <i>Ein Bild, das von einem Rahmen zu dem anderen wandert. „Der Tod in Venedig“ von Thomas Mann und „In Venedig“ von Georg Trakl</i>                                  | 7  |
| Jana Baroková: <i>„Nathan und seine Kinder“ von Mirjam Pressler. Adaption des dramatischen Gedichtes „Nathan der Weise“ von Gotthold Ephraim Lessing für Kinder</i>                      | 25 |
| Julianna Redlich: <i>Eine Leidensgeschichte in angstvollen Zeiten. Die Frau zwischen „Neu“ und „Alt“ in Gabriele Reuters Roman „Aus guter Familie. Leidensgeschichte eines Mädchens“</i> | 35 |
| Jan Pacholski: <i>Mit Theodor Fontane (und den preußischen Truppen) durch die Rhön</i>   | 47 |

## Sprachwissenschaft

|  |     |
|--|-----|
| Hanna Stypa: <i>Das politische Ritual in den Propagandatexten des Dritten Reiches am Beispiel ausgewählter Reden von Adolf Hitler</i>  | 65  |
| Józef Jarosz: <i>Zum Gebrauch rhetorischer Figuren der Hinzufügung in deutschen Grabinschriften</i>  | 77  |
| Rafał Jakiel, Józef Jarosz: <i>Zum Gebrauch der Übersetzungstechniken bei der Wiedergabe der Eigennamen in der deutschen Translation des Romans von J.R.R. Tolkien „The Lord of the Rings“</i> | 95  |
| Ružena Kozmová: <i>Quo vadis, Valenz?</i>  | 113 |
| Rafał Szubert: <i>Probleme stellen, Probleme lösen. Zur Metapher im Wortverzeichnis zum Bürgerlichen Gesetzbuche von Otto Gradenwitz</i>   | 129 |

## Kulturwissenschaft

|   |     |
|---|-----|
| Kurt Oesterle: <i>„Vergebens gelebt und gearbeitet“. Wie Berthold Auerbach am Antisemitismus seines Ex-Freundes Richard Wagner zerbrach</i> | 141 |
| Maciej Górny, Kornelia Kończal: <i>„Ich war, ich bin, ich werde sein“? Rosa Luxemburg in den deutschen und polnischen Erinnerungen</i>      | 159 |

## Glottodidaktik

- Malgorzata Czarnecka: *Lernen Erwachsene Fremdsprachen anders? Motivation, Einstellungen, Angst als affektive Variablen im Zweitspracherwerb bei Erwachsenen und Kindern* . . . . . 181

## Rezensionen und Berichte

- Albrecht Greule / Elżbieta Kucharska-Dreiss (Hrsg.): *Theolinguistik*. Band 4. *Bestandsaufnahme – Tendenzen – Impulse*. Insingen 2011, 228 S. (Rafał Jakiel) . . . . . 193
- Paulina Horbowicz / Gert Kreutzer / Witold Maciejewski / Dominika Skrzypek: *Runy*. Warszawa 2011, 200 S. (Józef Jarosz) . . . . . 197
- Jan Georg Schneider / Hartmut Stöckl (Hrsg.): *Medientheorien und Multimodalität. Ein TV-Werbepspot – Sieben methodische Beschreibungsansätze*. Köln 2011, 231 S. (Roman Opilowski) . . . . . 201
- Elke Donalies, *Basiswissen Deutsche Wortbildung*. Tübingen-Basel 2007, 111 S. (Janusz Stopyra) . . . . . 204
- Leszek Dziemianko / Marek Hałub (Hrsg.): *Karl von Holtei (1798–1880) Leben und Werk. Fragestellungen – Differenzierungen – Auswertungen* (= Schlesische Grenzgänger 3). Leipzig 2011, 428 S. (Jan Kuncze) . . . . . 206
- Irma Hyvärinen, Annikki Liimatainen (Hrsg.): *Beiträge zur pragmatischen Phraseologie* (= Finnische Beiträge zur Germanistik 25). Frankfurt am Main 2011, 225 S. (Joanna Szczęk) . . . . . 208
- Katarzyna Bizukojć: *Neue Nominalkomposita in deutschen Newsletter-Texten*. (= Danziger Beiträge zur Germanistik 36). Frankfurt am Main 2011, 257 S. (Joanna Szczęk) . . . . . 211
- Marek Hałub / Matthias Weber (Hrsg.): *Mein Schlesien – meine Schlesier. Zugänge und Sichtweisen* (= Schlesische Grenzgänger 4), Leipzig 2011; zweisprachig: 204 Textseiten Deutsch, Polnisch (Hans-Christian Trepte) . . . . . 214
- Ryszard Lipczuk / Magdalena Lisiecka-Czop / Anna Sulikowska (Hrsg.): *Frazeologizmy w słownikach niemiecko-polskich i polsko-niemieckich na przykładzie PONS Duży słownik i Langenscheidt Słownik Partner*. Szczecin 2012, 204 S. (Joanna Szczęk) . . . . . 219
- Marek Jaroszewski / Anna Jaroszewska / Marta Torenc (Hrsg.): *Zakład Glottodydaktyki Instytutu Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego. 40 lat działalności*. Warszawa 2012, 170 S. (Anna Małgorzewicz) . . . . . 222
- Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek (Hrsg.): *Germanistische Linguistik im interdisziplinären Gefüge II* (= Beihefte zum Orbis Linguarum). Dresden-Wrocław 2011, 259 S. (Marcelina Kałasznik) . . . . . 226

# Contents

## Literary studies

|   |    |
|---|----|
| Andrzej Pilipowicz: <i>A picture that moves from one frame to another. "Death in Venice" by Thomas Mann and "In Venice" by Georg Trakl</i> . . . . .                      | 7  |
| Jana Baroková: <i>"Nathan und seine Kinder" by Mirjam Pressler. Adaptation of the dramatic poem "Nathan der Weise" by Gotthold Ephraim Lessing for children</i> . . . . . | 25 |
| Julianna Redlich: <i>A story of suffering in fearful times. The woman between 'the new' and 'the old' in Gabriele Reuter's Novel "From a good family"</i> . . . . .       | 35 |
| Jan Pacholski: <i>With Theodor Fontane (and the Prussian Troops) through the Rhön Mountains</i> . . . . .   | 47 |

## Linguistics

|  |     |
|--|-----|
| Hanna Stypa: <i>The political ritual in propagandist texts of the 'Third Reich' on the example of selected speeches by Adolf Hitler</i> . . . . .                                      | 65  |
| Józef Jarosz: <i>Use of rhetorical figures of repetition in German funerary inscriptions</i> . . . . .   | 77  |
| Rafał Jakiel, Józef Jarosz: <i>Translation techniques applied in rendering proper names in the German translation of the novel by J.R.R. Tolkien "The Lord of the Rings"</i> . . . . . | 95  |
| Ružena Kozmová: <i>Quo vadis, Valenz?</i> . . . . .  | 113 |
| Rafał Szubert: <i>To pose problems, to solve problems. The metaphors in the word list of the Civil Code by Otto Gradenwitz</i> . . . . .   | 129 |

## Cultural studies

|  |     |
|--|-----|
| Kurt Oesterle: <i>„Lived and worked in vain.“ How Berthold Auerbach broke on anti-semitism of his former friend Richard Wagner</i> . . . . . | 141 |
| Maciej Górny, Kornelia Kończal: <i>'I was, I am, I shall be'? Rosa Luxemburg in Polish and German Memory</i> . . . . .                       | 159 |

## Glottodidactics

- Małgorzata Czarnecka: *Are there differences between child and adult foreign language learning? – Motivation, attitudes and anxiety as affective variables in foreign language learning in adults and children* . . . . . 181
- Reviews and reports . . . . . 193